

提摩太前書第五章譯文對照

1【和合本】不可嚴責老年人，只要勸他如同父親；勸少年人如同弟兄；

【和修訂】不可嚴責老年人，要勸他如同父親。要待年輕人如同弟兄，

【新譯本】不要嚴厲責備老年人，卻要勸他好像勸父親；勸青年人好像勸弟兄；

【呂振中】不可嚴厲斥責老年人，只要勸他像父親，勸年輕人像弟兄，

【思高本】不要嚴責老年人，但要他勸他如勸父親；勸青年人如勸弟兄；

【牧靈本】不要苛求長者，應像對待自己的父親一樣勸慰他；對年輕人則要如同兄弟。

【現代本】不可斥責老年人；要勸他像勸自己的父親一樣。待年輕人要像待兄弟一樣；

【當代版】不可責罵年老的人，要好像對父親一樣的用親切恭敬的口吻勸告他們；待青年人也要情同手足。

【KJV】 Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;

【NIV】 Do not rebuke an older man harshly, but exhort him as if he were your father. Treat younger men as brothers,

【BBE】 Do not say sharp words to one who has authority in the church, but let your talk be as to a father, and to the younger men as to brothers:

【ASV】 Rebuke not an elder, but exhort him as a father; the younger men as brethren:

2【和合本】勸老年婦女如同母親；勸少年婦女如同姐妹；總要清清潔潔的。

【和修訂】年老婦女如同母親。要清清潔潔地待年輕婦女如同姊妹。

【新譯本】勸年老的婦人好像勸母親；存著純潔的心，勸青年女子好像勸姊妹。

【呂振中】勸老年婦女像母親，用十二分的清潔勸年輕婦女像姐妹。

【思高本】勸老婦如勸母親；以完全純潔的心，勸青年女子如勸姊。

【牧靈本】待老婦人要像待母親一樣；對年輕婦女則以純潔之心，像待姐妹一樣。

【現代本】待年老的婦人要像待母親一樣；待年輕婦人要有純潔的心，像待姊妹一樣。

【當代版】又要將年老的婦人當作母親一般看待，對年輕的婦女，就要心清意正地將她們視同姊妹。

【KJV】 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

【NIV】 older women as mothers, and younger women as sisters, with absolute purity.

【BBE】 To the older women as to mothers, to the younger as to sisters, with a clean heart.

【ASV】 the elder women as mothers; the younger as sisters, in all purity.

3【和合本】要尊敬那真為寡婦的。

【和修訂】要尊敬真正守寡的婦人。

【新譯本】要敬重供養那些無依無靠的寡婦。

【呂振中】要‘敬禮款’周濟寡婦、要給那些真做寡婦的。

【思高本】要敬重寡婦，即那些真正做寡婦的，

【牧靈本】好好照顧那些真正守寡的婦人。

【現代本】要尊敬真在守寡的婦女。

【當代版】教會要敬重和幫助那些真正的寡婦。

【KJV】 Honour widows that are widows indeed.

【NIV】 Give proper recognition to those widows who are really in need.

【BBE】 Give honour to widows who are truly widows.

【ASV】 Honor widows that are widows indeed.

4【和合本】若寡婦有兒女，或有孫子孫女，便叫他們先在自己家中學著行孝，報答親恩，因為這在神面前是可悅納的。

【和修訂】寡婦若有兒女，或有孫兒女，要讓兒孫先在自己家中學習行孝，報答親恩，因為這在神面前是可蒙悅納的。

【新譯本】寡婦若有兒孫，就應當讓兒孫先在自己家裡學習孝道，報答親恩，因為這在神面前是蒙悅納的。

【呂振中】但寡婦若有兒女或孫子孫女，他們要先對自己的家學著孝敬，將回敬的奉養報答父母和祖父母：這在神面前是可蒙悅納的。

【思高本】假使寡婦有兒子或孫子，她們就應學著孝敬本家人，報答祖先，因為這是天主所喜悅的事。

【牧靈本】寡婦身邊若有子女或孫子女，兒孫就該首先學習對家人盡照顧之責，使父母生活無慮。這是應當的，是天主喜悅的。

【現代本】如果一個寡婦有兒女或孫兒女，這些後輩就得先學習怎樣在家中盡孝道，來報答父母和祖父母，因為這是神所喜歡的。

【當代版】如果寡婦有兒孫，就要叫他們在家中盡自己的孝道，奉養她們，以報答養育之恩。這樣做才是神所悅納的。

【KJV】 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

【NIV】 But if a widow has children or grandchildren, these should learn first of all to put their religion into practice by caring for their own family and so repaying their parents and grandparents, for this is pleasing to God.

【BBE】 But if any widow has children or children's children, let these see that it is right to take care of their family and their fathers and mothers: for this is pleasing in the eyes of God.

【ASV】 But if any widow hath children or grandchildren, let them learn first to show piety towards their own family, and to requite their parents: for this is acceptable in the sight of God.

5【和合本】那獨居無靠、真為寡婦的，是仰賴神，晝夜不住的祈求禱告。

【和修訂】獨居無靠的真寡婦只仰賴神，晝夜不住地祈求禱告。

【新譯本】那無依無靠獨居的寡婦，她們仰望神，晝夜不住地祈求禱告。

【呂振中】那獨居無靠、真做寡婦的、是已把盼望釘住於神，而黑夜白日恒心不懈地祈求禱告的。

【思高本】那真正做寡婦的，孤獨無依，已寄望於天主，黑夜白日常在懇求和祈禱；

【牧靈本】真正守寡的婦女，應寄一切希望於天主，日夜專心祈求祈禱。

【現代本】真在守寡的婦女無依無靠，只仰望神，日夜禱告，祈求他的幫助。

【當代版】那些無倚無靠，只有仰賴神，晝夜不住祈禱的，才算是真正的寡婦。

【KJV】 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

【NIV】 The widow who is really in need and left all alone puts her hope in God and continues night and day to pray and to ask God for help.

【BBE】 Now she who is truly a widow and without family puts her hope in God, giving herself to prayer day and night.

【ASV】 Now she that is a widow indeed, and desolate, hath her hope set on God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6【和合本】但那好宴樂的寡婦，正活著的時候也是死的。

【和修訂】但好宴樂的寡婦活著也算是死了。

【新譯本】寡婦若奢侈宴樂，雖然活著也是死的。

【呂振中】惟獨那好奢侈的、雖是活著、卻已死了。

【思高本】但那任性縱欲的寡婦雖生猶死。

【牧靈本】若是放縱恣欲，就是行屍走肉。

【現代本】至於專想享樂的寡婦，雖然活著，其實已經死了。

【當代版】至於那些貪圖享受的寡婦，雖然活著，也猶如是死人。

【KJV】 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

【NIV】 But the widow who lives for pleasure is dead even while she lives.

【BBE】 But she who gives herself to pleasure is dead while she is living.

【ASV】 But she that giveth herself to pleasure is dead while she liveth.

7【和合本】這些事你要囑咐她們，叫她們無可指責。

【和修訂】這些事，你要囑咐她們，讓她們無可指責。

【新譯本】這些事你要囑咐她們，使她們無可指摘。

【呂振中】這些事你要囑咐，使他們無可指摘。

【思高本】你要拿這些話去勸戒，使她們無可指摘。

【牧靈本】好好勸導這些寡婦，叫她們不再受人指摘。

【現代本】你要這樣教導她們，免得她們受批評。

【當代版】你應該勸導各人遵從這些教訓，使他們不致遭受譴責。

【KJV】 And these things give in charge, that they may be blameless.

【NIV】 Give the people these instructions, too, so that no one may be open to blame.

【BBE】 Give orders to this effect, so that no evil may be said of anyone.

【ASV】 These things also command, that they may be without reproach.

8【和合本】人若不看顧親屬，就是背了真道，比不信的人還不好，不看顧自己家裡的人，更是如此。

【和修訂】若有人不照顧親屬，尤其是自己家裡的人，就是背棄信仰，還不如不信的人。

【新譯本】人若連自己的家人也不供養，就是背棄信仰，比不信的人還不如。

【呂振中】人若不為自己家人籌謀，尤其不為自己一家的人籌謀，便是背棄了信仰，比不信的人還壞。

【思高本】如有人不照顧自己的戚族，尤其不照顧自己的家人，即是背棄信德，比不信的人更壞。

【牧靈本】凡不照顧自己的親族，特別是自己家人的，就是背棄信仰，比不信教的人還壞。

【現代本】如果有人不照顧親戚，尤其是自己家裡的人，他就是背棄信仰，比不信的人還要壞。

【當代版】如果人不照顧自己的親屬，就是違背真道，比不信的人還不如。

【KJV】 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

【NIV】 If anyone does not provide for his relatives, and especially for his immediate family, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

【BBE】 If anyone has no care for his family and those in his house, he is false to the faith, and is worse than one who has no faith.

【ASV】 But if any provideth not for his own, and specially his own household, he hath denied the faith, and is worse than an unbeliever.

9【和合本】寡婦記在冊子上，必須年紀到六十歲，從來只作一個丈夫的妻子，

【和修訂】寡婦登記，年齡必須在六十歲以上，只作一個丈夫的妻子，

【新譯本】寡婦登記，年紀必須到達六十歲，只作過一個丈夫的妻子，

【呂振中】寡婦登記、不要在六十歲以下的，要那只做一個男人的妻子的，

【思高本】錄用一個寡婦，年紀不要少過六十歲，且要只做過一個丈夫的妻子，

【牧靈本】下面這樣的寡婦可登記入冊：即超過六十歲且只有過一位丈夫的婦女，

【現代本】關於寡婦的登記，六十歲以上的才登記；她們必須是只結過一次婚的，

【當代版】教會登記受資助的寡婦，必須年滿六十歲，只結過一次婚，

【KJV】 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man.

【NIV】No widow may be put on the list of widows unless she is over sixty, has been faithful to her husband,

【BBE】Let no woman be numbered among the widows who is under sixty years old, and only if she has been the wife of one man,

【ASV】Let none be enrolled as a widow under threescore years old, having been the wife of one man,

10【和合本】又有行善的名聲，就如養育兒女，接待遠人，洗聖徒的腳，救濟遭難的人，竭力行各樣善事。

【和修訂】又有行善的名聲，就如養育兒女，收留外人，洗聖徒的腳，救濟遭難的人，竭力行各樣善事。

【新譯本】並且要有善行的見證：就如養育兒女，接待客旅，替聖徒洗腳，救濟困苦的人，盡力行各樣的善事等。

【呂振中】在好行為上有聲譽的。這就是說，她若養育過兒女，若接待過旅客，若洗過聖徒的腳，若濟助過遭患難的人，若在各樣善行上緊密追求過。

【思高本】又必須有行善的聲望，如：教育過兒女，款待過旅客，洗過聖徒的腳，周濟過遭難的人，勤行過各種善工。

【牧靈本】又有行善的名聲，教育好子女，熱誠招待過路的信徒，關心過受苦的人，救難扶貧，樂善好施。

【現代本】而且必須有好名譽，好比：善於養育兒女，接待遠客，洗信徒的腳，扶難濟急，盡力做各樣善事。

【當代版】被公認有良好的德行，如教養兒女、接待旅客、甘願服事聖徒、救助困苦和盡力行善等事。

【KJV】Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

【NIV】and is well known for her good deeds, such as bringing up children, showing hospitality, washing the feet of the saints, helping those in trouble and devoting herself to all kinds of good deeds.

【BBE】And if witness is given of her good works; if she has had the care of children, if she has been kind to travellers, washing the feet of the saints, helping those who are in trouble, giving herself to good works.

【ASV】well reported of for good works; if she hath brought up children, if she hath used hospitality to strangers, if she hath washed the saints' feet, if she hath relieved the afflicted, if she hath diligently followed every good work.

11【和合本】至於年輕的寡婦，就可以辭她；因為她們的情欲發動，違背基督的時候就想要嫁人。

【和修訂】至於年輕的寡婦，你要拒絕登記，因為她們情欲衝動、背棄基督的時候，就想嫁人，

【新譯本】至於年輕的寡婦，不要給她們登記，因為她們一旦情欲衝動而背棄基督的時候，就想結婚。

【呂振中】至於年輕的寡婦、你卻要拒絕登記；因為她們情欲一奔放、而違背了基督，便想要嫁，

【思高本】至於年輕的寡婦，你要拒絕錄用，因為她們情欲衝動違背基督的時候，便想再嫁，

【牧靈本】年輕寡婦則不必登記在冊。因怕她們另有願，離棄基督，想要再婚，

【現代本】至於年輕的寡婦，不必登記；因為她們性欲衝動，就想再嫁，離棄基督，

【當代版】至於年輕的寡婦，就不應該列在其中，因為當她們情欲衝動時，再嫁的念頭就會死灰復燃，

【KJV】 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

【NIV】 As for younger widows, do not put them on such a list. For when their sensual desires overcome their dedication to Christ, they want to marry.

【BBE】 But to the younger widows say No: for when their love is turned away from Christ, they have a desire to be married;

【ASV】 But younger widows refuse: for when they have waxed wanton against Christ, they desire to marry;

12【和合本】她們被定罪，是因廢棄了當初所許的願；

【和修訂】她們因廢棄了當初所許的願而被定罪。

【新譯本】她們被定罪，是因為丟棄了起初的信誓。

【呂振中】就因廢棄了當初的信約而定受罪。

【思高本】這樣必招致懲罰，因為她們擯棄了起初的信誓；

【牧靈本】違背了當初的誓言，遭人譴責。

【現代本】違背當初所許的願，因而取罪。

【當代版】違背了她們對基督所許的願望，因而受懲罰。

【KJV】 Having damnation, because they have cast off their first faith.

【NIV】 Thus they bring judgment on themselves, because they have broken their first pledge.

【BBE】 And they are judged because they have been false to their first faith;

【ASV】 having condemnation, because they have rejected their first pledge.

13【和合本】並且她們又習慣懶惰，挨家閒遊；不但是懶惰，又說長道短，好管閒事，說些不當說的話。

【和修訂】同時，她們又學了懶惰，習慣於挨家閒遊；不但懶惰，而且說長道短，好管閒事，說些不該說的話。

【新譯本】同時，她們懶惰慣了，挨家閒遊；不但懶惰，而且好說閒話，好管閒事，說不該說的話。

【呂振中】同時她們還習於懶惰，挨家閒遊；不但懶惰，而且說長道短，好管閒事，說不該說的話。

【思高本】同時她們又遊手好，習慣串門踏戶；不但遊手好而且還饒舌不休，好管事，說些不當說的話。

【牧靈本】她們中有的遊手好閒，串門入戶，搬弄是非，說些不該說的話。

【現代本】她們又學會了浪費光陰，挨家挨戶串門子。更糟的是，她們說長道短、專管閒事，說些不應該說的話。

【當代版】況且，她們懶惰成性，好管閒事，只顧穿家過戶地去說長道短。

【KJV】 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also

and busybodies, speaking things which they ought not.

【NIV】 Besides, they get into the habit of being idle and going about from house to house. And not only do they become idlers, but also gossips and busybodies, saying things they ought not to.

【BBE】 And they get into the way of doing no work, going about from house to house; and not only doing no work, but talking foolishly, being over-interested in the business of others, saying things which they have no right to say.

【ASV】 And withal they learn also to be idle, going about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 【和合本】所以我願意年輕的寡婦嫁人，生養兒女，治理家務，不給敵人辱罵的把柄。

【和修訂】所以，我希望年輕的寡婦嫁人，生養兒女，治理家務，不讓敵人有辱罵的把柄，

【新譯本】因此，我願年輕的寡婦結婚，生兒育女，管理家務，不給敵人有辱罵的機會；

【呂振中】所以我願年輕婦女結婚，生養兒女，治理家務，絕不給敵人有可辱罵的因由。

【思高本】所以我要年輕的寡婦再嫁，生兒育女，治理家務，不給敵人以誹謗的任何藉口，

【牧靈本】所以，我希望年輕寡婦再嫁生子，照管自己的家庭。如此一來，就不會給那挑撥者任何話柄了。

【現代本】所以，我寧願年輕的寡婦再嫁，生兒育女，照顧自己的家，使敵對我們的人沒有攻擊的把柄。

【當代版】所以，我認為年輕的寡婦應該趁早再嫁，讓她們有機會再生兒育女，好好料理家務，免得被別人抓著譏諷的把柄。

【KJV】 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

【NIV】 So I counsel younger widows to marry, to have children, to manage their homes and to give the enemy no opportunity for slander.

【BBE】 So it is my desire that the younger widows may be married and have children, controlling their families, and giving the Evil One no chance to say anything against them,

【ASV】 I desire therefore that the younger widows marry, bear children, rule the household, give no occasion to the adversary for reviling:

15 【和合本】因為已經有轉去隨從撒但的。

【和修訂】因為已經有一些人轉去隨從撒但了。

【新譯本】因為有些人已經轉去跟從撒但了。

【呂振中】因為已經有人偏離、去隨從了撒但（即：魔鬼的別名）了。

【思高本】因為有些已轉身隨從了撒殫。

【牧靈本】其中已有幾個偏離正道，尾隨撒殫去了。

【現代本】因為已經有些寡婦改變初衷，隨著撒但去了。

【當代版】事實上，我知道已經有人偏離了真道，追隨撒但去了。

【KJV】For some are already turned aside after Satan.

【NIV】Some have in fact already turned away to follow Satan.

【BBE】For even now some are turned away to Satan.

【ASV】for already some are turned aside after Satan.

16【和合本】信主的婦女，若家中有寡婦，自己就當救濟她們，不可累著教會，好使教會能救濟那真無倚靠的寡婦。

【和修訂】信主的婦女若有親戚是寡婦，要救濟她們，不可拖累教會，好使教會能救濟真正無助的寡婦。

【新譯本】如果信主的婦女家中有寡婦，她就應該救濟她們，不要讓教會受累。這樣，教會就可以救濟那些無依無靠的寡婦了。

【呂振中】一個男信徒或女信徒若有寡婦親戚，他或她應當（有古卷作：一個女信徒若有寡婦親戚，她應當）濟助她們，別讓教會負重擔了，好使教會能濟助那些真做寡婦的。

【思高本】若女信徒家中有寡婦，就應供養她們，不可加重教會的負擔，為使教會能供養那些真正的寡婦。

【牧靈本】若是女信徒家中有寡婦，要負起照顧她們的責任，不可加重教會的負擔，這樣，我們就有餘力來照顧那些真正無親無眷的寡婦。

【現代本】如果信主的婦女家裡有寡婦，她就得照顧她們，不可把擔子推給教會；這樣，教會才能照顧那些無依無靠的寡婦。

【當代版】我再次提醒你，信徒家裡若有寡婦，就應該奉養她們，免得加重教會的負擔，好使教會能照顧那些真正孤苦伶仃的寡婦。

【KJV】If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

【NIV】If any woman who is a believer has widows in her family, she should help them and not let the church be burdened with them, so that the church can help those widows who are really in need.

【BBE】If any woman of the faith has relations who are widows, let her give them help, so that the care of them does not come on the church, and so it may give help to those who are truly widowed.

【ASV】If any woman that believeth hath widows, let her relieve them, and let not the church be burdened; that it may relieve them that are widows indeed.

17【和合本】那善於管理教會的長老，當以為配受加倍的敬奉；那勞苦傳道教導人的，更當如此。

【和修訂】善於督導教會的長老，尤其是勤勞講道教導人的，應該得到加倍的敬奉。

【新譯本】那些善於治理教會的長老，尤其是那些在講道和教導上勞苦的長老，你們應當看他們是配受加倍的敬重和供奉的。

【呂振中】善於督導的長老、尤其是在道上和教導上勞苦的人、應當被看為配受加倍敬奉的。

【思高本】那些善於督導的長老，尤其那些出力講道和施教的人，堪受加倍的敬奉，

【牧靈本】領導有方的長老，特別那些還負擔教誨和傳道責任的人，值得雙倍嘉獎。

【現代本】善於領導的長老們，尤其是在講道和教導上特別努力的，應該得到加倍的酬報。

【當代版】那些善於管理教會的長老，應該得到加倍的報酬和尊敬。至於辛勤勞苦傳道和教訓人的，就更應該這樣待他們了。

【KJV】 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

【NIV】 The elders who direct the affairs of the church well are worthy of double honor, especially those whose work is preaching and teaching.

【BBE】 Let rulers whose rule is good be honoured twice over, specially those whose work is preaching and teaching.

【ASV】 Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching.

18【和合本】因為經上說：“牛在場上踹穀的時候，不可籠住它的嘴”；又說：“工人得工價是應當的。”

【和修訂】因為經上說：“牛在踹穀的時候，不可籠住它的嘴”；又說：“工人得工資是應當的。”

【新譯本】因為經上說：“牛踹穀的時候，不可籠住它的嘴。”又說：“作工的配得工價。”

【呂振中】因為經上說：“牛踹谷時、你別籠住它的咀”；又說：“工人得工錢是應當的”。

【思高本】因為經上記載：“牛在打傷的時候，不可籠住它的嘴；”又說：“工人自當有他的工資。”

【牧靈本】經文上寫著：“牛在打場時，不可籠住它的嘴。”又寫：“工人有權利得其工資。”

【現代本】因為聖經上說：“牛在踹穀的時候，不可籠著它的嘴”；又說：“工人應得工錢。”

【當代版】因為舊約聖經說：“牛在踹穀的時候，不可籠住它的嘴。”又說：“做工的得工資是應該的。”

【KJV】 For the scripture saith, thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

【NIV】 For the Scripture says, "Do not muzzle the ox while it is treading out the grain," and "The worker deserves his wages."

【BBE】 For the Writings say, It is not right to keep the ox from taking the grain when he is crushing it. And, The worker has a right to his reward.

【ASV】 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. And, The laborer is worthy of his hire.

19【和合本】控告長老的呈子，非有兩三個見證就不要收。

【和修訂】有控告長老的事件，非有兩三個證人就不要受理。

【新譯本】控訴長老的事，除非有兩三個證人，否則不要受理。

【呂振中】控告長老的狀子、除非憑著兩個或三個見證人、你不要接受。

【思高本】反對長老的控告，除非有兩三個證人，你不可受理。

【牧靈本】若沒有兩、三個證人作證，不要受理指控長老的案例。

【現代本】如果有控告長老的事，除非有兩個或三個證人，就不必理會。

【當代版】若有人向你控訴長老，必須有兩三個人作證，否則就不必理會。

【KJV】Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

【NIV】Do not entertain an accusation against an elder unless it is brought by two or three witnesses.

【BBE】Do not take as true any statement made against one in authority, but only if two or three give witness to it.

【ASV】Against an elder receive not an accusation, except at the mouth of two or three witnesses.

20【和合本】犯罪的人，當在眾人面前責備他，叫其餘的人也可以懼怕。

【和修訂】繼續犯罪的人，要在眾人面前責備他，使其餘的人也有所懼怕。

【新譯本】常常犯罪的，你要當眾責備他們，使其餘的人也有所懼怕。

【呂振中】一味犯罪的、你要在眾人面前指責他們，讓其餘的人也有所畏懼。

【思高本】犯罪的人，你要在眾人前加以責斥，為叫其餘的人有所警。

【牧靈本】若長老們真有過錯，你可以公開指責他們，引起其他人的警覺。

【現代本】要公開譴責所有犯罪的人，好讓其它的人有所警惕。

【當代版】那些連連犯罪的人，你要當著會眾面前責備他，以警惕眾人，

【KJV】Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

【NIV】Those who sin are to be rebuked publicly, so that the others may take warning.

【BBE】Say sharp words to sinners when all are present, so that the rest may be in fear.

【ASV】Them that sin reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear.

21【和合本】我在神和基督耶穌並蒙揀選的天使面前囑咐你：要遵守這些話，不可存成見，行事也不可有偏心。

【和修訂】我在神、基督耶穌，和蒙揀選的天使面前囑咐你要遵守這些話，不可存成見，做事也不可偏心。

【新譯本】我在 神和基督耶穌以及蒙揀選的天使面前叮囑你，要毫無成見地持守這些話，行事也不要偏心。

【呂振中】我在神和基督耶穌跟蒙揀選的天使面前、切切地誓囑你、要遵守這些話，不可存有成見，絕不可憑著偏私而行。

【思高本】我在天主於基督耶穌，以及蒙選的天使前懇求你，要遵守這些話，不可存成見，做事也不可有偏心。

【牧靈本】我在天主，基督耶穌和蒙選的天使面前懇求你，秉持這些原則，不可有偏差。

【現代本】我在神、基督耶穌，和聖天使面前，鄭重地吩咐你遵守這些教訓，不可在任何事上有成見或偏私的心。

【當代版】我在神和主耶穌基督、並蒙揀選的天使面前，鄭重地吩咐你必須遵守和執行這些話，要不存成見，大公無私。

【KJV】I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

【NIV】I charge you, in the sight of God and Christ Jesus and the elect angels, to keep these instructions without partiality, and to do nothing out of favoritism.

【BBE】I give you orders before God and Christ Jesus and the angels of God's selection, to keep these orders without giving thought to one side more than another.

【ASV】I charge thee in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that thou observe these things without prejudice, doing nothing by partiality.

22【和合本】給人行按手的禮，不可急促；不要在別人的罪上有分，要保守自己清潔。

【和修訂】不可急於給人行按手禮；也不可在別人的罪上有份，要保守自己純潔。【新譯本】不要匆匆忙忙地替別人按手，也不要再在別人的罪上有分，要保守自己清潔。

【呂振中】不要輕易給人‘按手’，也不要再在別人的罪上有分兒；要保守你自己清潔。

【思高本】不可輕易給人覆手；不可在別人的罪上有分子，務要守身清白。

【牧靈本】不要輕率地給人行覆手禮，免得捲入別人的罪行；要保持自我清白。

【現代本】不可隨便給人行按手禮；不可捲入別人的罪行中；要保守自己純潔。

【當代版】如果按手委派教會的職務，不要操之過急，以致你在別人的過失上也要負責任。總之，要小心保守自己清潔。

【KJV】Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

【NIV】Do not be hasty in the laying on of hands, and do not share in the sins of others. Keep yourself pure.

【BBE】Do not put hands on any man without thought, and have no part in other men's sins: keep yourself clean.

【ASV】Lay hands hastily on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23【和合本】因你胃口不清，屢次患病，再不要照常喝水，可以稍微用點酒。

【和修訂】為了你的胃，又常患病，不要只喝水，要稍微喝點酒。

【新譯本】因為你的胃不好，而且身體常常軟弱，不要單單喝水，可以稍微用點酒。

【呂振中】再別遲喝水了；為了你的脾胃和你常患的疾病、的緣故、你卻要用點兒酒。

【思高本】至於你，你以後不要單喝清水，為了你的胃病和你屢次生病，卻要用點酒。

【牧靈本】不要只喝水，因為你時常生病，你該喝點酒幫助消化。

【現代本】因為你的身體常有毛病，不要只喝水，也喝點酒來幫助消化。

【當代版】（在這裡附帶提一提：你消化不良，經常患病，所以不要單喝清水，不妨喝一點點酒，或許會有功效。）

【KJV】 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

【NIV】 Stop drinking only water, and use a little wine because of your stomach and your frequent illnesses.

【BBE】 Do not take only water as your drink, but take a little wine for the good of your stomach, and because you are frequently ill.

【ASV】 Be no longer a drinker of water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24【和合本】有些人的罪是明顯的，如同先到審判案前；有些人的罪是隨後跟了去的。

【和修訂】有些人的罪是明顯的，已先受審判了；有些人的罪是隨後跟著來。

【新譯本】有些人的罪是明顯的，就先受審判；有些人的罪是後來才顯露出來的。

【呂振中】有些人的罪很顯然、自然引到受定罪；有些人呢、卻是隨後才顯露。

【思高本】有些人的罪過，在受審以前便是顯明的，但是有些人的罪過只在受審以後；

【牧靈本】有些人的罪在調查之前就已顯現，另一些人的罪則是在後來才發現的。

【現代本】有些人的罪是顯而易見的；他們早已受了審判。也有些人的罪是後來才顯露的。

【當代版】有些人的罪是眾所周知的，而且即刻受報應；也有些人的罪是隱而不見，但到日後便被人發現。

【KJV】 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

【NIV】 The sins of some men are obvious, reaching the place of judgment ahead of them; the sins of others trail behind them.

【BBE】 The sins of some men are clearly seen, going before them to be judged; but with others, their sins go after them.

【ASV】 Some men's sins are evident, going before unto judgment; and some men also they follow after.

25【和合本】這樣，善行也有明顯的，那不明顯的也不能隱藏。

【和修訂】同樣，善行也有明顯的，就是那不明顯的也不能隱藏。

【新譯本】照樣，善行也是明顯的，就算不明顯，也不能隱藏。

【呂振中】好行為也這樣，很顯然；就使不然，也不能隱藏。

【思高本】同樣，善工也是顯明的；即使不明顯，也不能隱瞞住。

【牧靈本】同樣，善行是顯明的，即使不顯現，也不能久藏。

【現代本】同樣，善行是顯而易見的，即使不明顯也隱藏不了。

【當代版】照樣，有的好事也會不脛而走，那些一時未給發現的，始終也不能隱藏。

【KJV】 Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

【NIV】 In the same way, good deeds are obvious, and even those that are not cannot be hidden.

【BBE】 In the same way, there are good works which are clearly seen; and those which are not so, may not be kept

secret.

【ASV】 In like manner also there are good works that are evident; and such as are otherwise cannot be hid.